

Convention de co-tutelle internationale de thèse

Entre

L'Université de Pau et des Pays de l'Adour, située avenue de l'université, BP 576, 64012 Pau Cedex, enregistrée par l'INSEE sous le n° Siret 196 402 515 00270, sous le code APE 803Z et sous le n° TVA FR 857 823, représentée par son Président Monsieur Mohamed AMARA

ci-après dénommée «UPPA»

et

L'Université de Córdoba, spécifiquement le Faculté de Philosophie et Lettres située à le Plaza del Cardenal Salazar, 3, 14071, Córdoba, représentée par son Président José Carlos Gómez Villamandos, ci-après dénommée UCO

L'UPPA et L'UCO peuvent être ci-après individuellement désignées par la «Partie» et collectivement par les «Parties» ou les «Universités de co-tutelle».

Préambule:

Les Parties conviennent de la mise en place d'une cotutelle internationale de thèse conformément à la réglementation en vigueur dans le pays de chacune des Parties contractantes, étant entendu que:

- L'UPPA est soumise aux dispositions combinées de l'arrêté du 6 janvier 2005 relatif à la cotutelle internationale de thèse et de l'arrêté du 7 août 2006 relatif à la formation doctorale,
- L'UCO est soumis aux dispositions suivantes: RD 99/2011, du 28 janvier 2011, fixant les enseignements officiels de doctorat et des Normes de Réglementation des études doctorales UCO, notamment en matière de cotutelle

Les Parties ont sélectionné Cristina Jiménez Gómez (ci-après désigné par le «Doctorant») afin de réaliser les travaux de thèse définis ci-après. Le Doctorant bénéficie d'un financement de la UCO (programme «Mention d' Excellence»)

Article 1: Objet

La présente convention a pour objet de déterminer les conditions du déroulement de la cotutelle internationale de thèse au bénéfice de «Jiménez Gómez, Cristina» pour la préparation d'une thèse sur le thème suivant: «La construction des personnages féminins dans les romans de Galdos à partir d'une instance de réception féminine»

Convenio de cotutela internacional de tesis

Entre

La Universidad de Pau et des Pays de l'Adour, sita en avenue de l'université, BP 576, 64012 Pau Cedex, registrada en el INSEE con el n° Siret 196 402 515 00270, con el código APE 803Z y con el n° TVA FR 857 823, representada por su Presidente, Don Mohamed AMARA

en adelante denominada "UPPA"

y

La Universidad de Córdoba, concretamente la Facultad de filosofía y Letras situada en la Plaza del Cardenal Salazar, 3, 14071, Córdoba, representada por el Rector José Carlos Gómez Villamandos y en adelante denominada UCO

La UPPA y la UCO pueden ser designadas en el presente, individualmente como la "Parte" y colectivamente como las "Partes" o las "Universidades de cotutela"

Preámbulo:

Las Partes convienen en la implementación de una cotutela internacional de tesis, de conformidad con la reglamentación en vigor, en los países de cada una de las Partes contratantes, dando por sentado que:

- la UPPA está sometida a las disposiciones combinadas de la resolución del 6 de enero de 2005 relativa a la cotutela internacional de tesis y a la resolución del 7 de agosto de 2006 relativa a la formación doctoral,
- La UCO está sometido a las siguientes disposiciones: RD 99/2011, de 28 de Enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de Doctorado y la Normativa Reguladora de los Estudios de Doctorado de la UCO, en especial en lo referido a cotutela

Las Partes han seleccionado a Cristina Jiménez Gómez (en adelante designado como la "Doctoranda"), a fin de realizar los trabajos de tesis definidos a continuación. La doctoranda recibirá un financiamiento abonado por la UCO (programa "Mención de Excelencia")

Artículo 1: Objeto

El presente convenio tiene por objeto determinar las condiciones de desarrollo de la cotutela internacional de tesis en beneficio de Jiménez Gómez, Cristina para la preparación de una tesis sobre el siguiente tema: "La construcción de los personajes femeninos galdosianos desde una instancia receptora de mujer"

Article 2: Modalités administratives

2.1 - Diplôme détenu:

Le Doctorant est titulaire du diplôme du Master en enseignement de l'enseignement obligatoire, la formation professionnelle et l'enseignement des langues et elle a réalisé la recherche supplémentaire dans le Master de Textes, Documents et Intervention Culturelle à l'Université de Córdoba afin d'être autorisé à se inscrire au programme de doctorat Langues et Cultures de l'Université de Córdoba

2.2 - Durée de la thèse:

La présente cotutelle débute décembre 2014 et se déroule sur une période de trois années. Toutefois, cette durée pourra exceptionnellement être prolongée au moyen d'un avenant signé des Parties.

2.3 - Mobilité du Doctorant:

La durée des périodes de travail du Doctorant dans chacun des établissements est prévue comme suit:

- année 2014-2015:

UCO: 12 mois

- année 2015-2016:

UPPA: 6 mois / UCO: 6 mois

- année 2016-2017:

UCO: 12 mois

2.4 - Inscriptions:

Le Doctorant sera inscrit auprès des deux universités de co-tutelle chaque année. Les droits d'inscription seront acquittés comme suit:

- pour l'année 2014-2015 auprès de l'université de UCO, l'université de UPPA exonérant pour sa part le Doctorant du paiement desdits droits;
- pour l'année 2015-2016 auprès de l'université de UPPA l'université de UCO exonérant pour sa part le Doctorant du paiement desdits droits;
- pour l'année 2016-2017 auprès de l'université de UCO, l'université de UPPA exonérant pour sa part le Doctorant du paiement desdits droits.

2.5 - Couverture sociale et civile:

Avant chaque inscription à l'année universitaire considérée:

- le Doctorante Cristina Jiménez Gómez devra être bénéficiaire de la couverture sociale du/ des pays au sein duquel/desquels il a vocation à séjourner ou d'une couverture sociale équivalente, et ce, pendant toute la durée de son séjour; doit notamment être considérée comme équivalente la couverture sociale résultant du maintien des droits de son pays d'origine durant le séjour;

- Le Doctorant devra également être titulaire d'une garantie responsabilité civile valable pour la durée son séjour au sein des universités de cotutelle.

Artículo 2: Modalidades administrativas

2.1 - Titulación previa:

La doctoranda es titular del Máster en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas y ha realizado Complementos de investigación en el Máster de Textos, Documentos e Intervención cultural en la Universidad de Córdoba, por lo que está autorizada a inscribirse en el Programa de Doctorado de Lenguas y Culturas de la UCO.

2.2 - Duración de la tesis:

La presente cotutela se inicia en diciembre de 2014 y se desarrolla durante un periodo de tres años. Sin embargo, esta duración podrá prolongarse excepcionalmente, mediante una cláusula adicional, firmada por las Partes

2.3 - Movilidad de la doctoranda:

La duración de los periodos de trabajo de la doctoranda, en cada uno de los establecimientos, está prevista como sigue:

- año 2014-2015:

UCO: 12 meses

- año 2015-2016:

UPPA: 6 meses / UCO: 6 meses

- año 2016-2017:

UCO: 12 meses

2.4 - Inscripciones:

La doctoranda se inscribirá en las dos universidades de cotutela, cada año. Los derechos de inscripción serán abonados como sigue:

- para el año 2014-2015 ante la universidad de UCO, por su parte, la universidad UPPA exonera a la Doctoranda del pago de dichos derechos;
- para el año 2015-2016 ante la universidad de UPPA, por su parte, la universidad UCO exonera a la Doctoranda del pago de dichos derechos;
- para el año 2016-2017 ante la universidad de UCO y, por su parte, la universidad UPPA exonera a la Doctoranda del pago de dichos derechos.

2.5 - Cobertura social y civil:

Antes de cada inscripción correspondiente al año universitario considerado:

- la doctoranda D^a Cristina Jiménez Gómez se beneficiará de la cobertura social vigente tanto en la institución de origen (Universidad de Córdoba) mediante el seguro escolar en los estudios de Doctorado, como en el marco de la comunidad europea mediante el Certificado sustitutorio de la Tarjeta Sanitaria Europea. Este certificado tendrá una duración de 90 días (3 meses) y, expirado este tiempo, se renovará con el fin de preservar los derechos de asistencia social durante todo el tiempo de la estancia (6 meses).

- La doctoranda deberá igualmente ser titular de una garantía de responsabilidad civil, válida para la duración de su estancia en el seno de las universidades de cotutela.

<p>2.6 - Soutien au Doctorant: Pendant son séjour, l'UPPA et l'UCO favoriseront l'accès du Doctorant aux différents services locaux, tels que notamment les services de soutien aux étudiants étrangers, les différentes possibilités d'hébergements et les aides financières potentielles.</p> <p>Article : Modalités pédagogiques</p> <p>3.1 - Directeurs de thèse: Pour l'UPPA, Mme. Nadia Mekouar-Hertzberg, (laboratoire EA 1925 Arc Atlantique - ED 481) dirige la thèse. Pour l'UCO, Mme. M^a Ángeles Hermosilla Álvarez et M^a Paz Cepedello Moreno (laboratoire de Sciences du Langage) dirigent la thèse. Les directeurs et, le cas échéant, co-directeurs de thèse s'engagent à exercer leurs fonctions d'encadrement en toute équité.</p> <p>3.2 - Obligations du Doctorant: Le Doctorant est tenu de satisfaire aux règles législatives et réglementaires en vigueur au sein des pays de chaque université de co-tutelle ainsi qu'aux exigences définies par l'École doctorale de l'UPPA et de l'UCO consistant notamment dans la signature et le respect de la Charte des Thèses et le suivi de la formation doctorale.</p> <p>3.3 - Jury de soutenance et lieu de soutenance: Les rapporteurs et les jurys seront désignés conformément aux législations et réglementations en vigueur dans les pays des Parties. Le lieu de soutenance sera déterminé lors de la désignation du jury.</p> <p>3.4 - Langues: La thèse sera rédigée en espagnol. Un résumé substantiel sera rédigé en français. La soutenance de la thèse sera en espagnol.</p> <p>3.5 - Diplôme: En conformité avec les législations et réglementations en vigueur au sein des pays de chaque université de co-tutelle, sur proposition conforme du jury et au vu du dossier de soutenance: - le Président de l'UPPA délivre à Jiménez Gómez-Cristina, le diplôme national de docteur; - le Président de l'UCO délivre à Jiménez Gómez-Cristina le diplôme de <i>Doctorat</i>.</p> <p>Le diplôme délivré par l'UPPA est reconnu de plein droit en France conformément à la législation et la réglementation françaises. Le diplôme délivré par l'UCO est reconnu de plein droit en Espagne conformément à la législation et la réglementation de l'Espagne. Comme les deux pays appartiennent à l'EEES, il y a la reconnaissance mutuelle des deux titres</p>	<p>2.6 - Apoyo a la Doctoranda: Durante su estancia, la UPPA y la UCO favorecerán el acceso de la doctoranda a los diferentes servicios locales, en particular a los servicios de apoyo a los estudiantes extranjeros, a las diferentes modalidades de alojamiento y a las ayudas financieras potenciales.</p> <p>Artículo 3: Modalidades pedagógicas</p> <p>3.1 - Directores de tesis: Para la UPPA, Doña Nadia Mekouar-Hertzberg, (laboratoire EA 1925 Arc Atlantique - ED 481) dirige la tesis. Por la UCO, Doña M^a Ángeles Hermosilla Álvarez y Doña M^a Paz Cepedello Moreno (del departamento de Ciencias del Lenguaje) dirigen la tesis. Los directores y, dado el caso, codirectores de tesis se comprometen a ejercer sus funciones de dirección con total equidad.</p> <p>3.2 - Obligaciones de la doctoranda: La doctoranda deberá cumplir con las normas legislativas y reglamentarias en vigor al interior de los países de cada universidad de cotutela, así como con las exigencias definidas por la Escuela doctoral de la UPPA y de la UCO, consistente, en particular, en la firma y el respeto de la Carta de Tesis y en el seguimiento de la formación doctoral.</p> <p>3.3 - Jurado de defensa de tesis y lugar de la misma: Los ponentes y los jurados serán designados de conformidad con las legislaciones y normativas en vigor en los países de las Partes. El lugar de defensa será determinado en el momento de la designación del jurado.</p> <p>3.4 - Idiomas: La tesis será redactada en español. Se redactará un resumen sustancial en francés. La defensa de la tesis se efectuará en español.</p> <p>3.5 - Diploma: De conformidad con la legislación y normativa en vigor en el seno de los países de cada universidad de cotutela, previa propuesta conforme del jurado y previo examen del dossier de defensa: - el Presidente de la UPPA entrega a Jiménez Gómez-Cristina, el diploma nacional de Doctor; - el Rector de la UCO entrega a Jiménez Gómez-Cristina el Título de <i>Doctorado</i>;</p> <p>El diploma emitido por la l'UPPA está reconocido de pleno derecho en Francia, de conformidad con la legislación y la normativa francesas. El título emitido por la UCO está reconocido de pleno derecho en España, de conformidad con la legislación y la normativa españolas. Al pertenecer ambos países al EEES, se reconocen mutuamente ambos títulos.</p>
---	--

<p>3.6 - Dépôt, signalement et reproduction de la thèse: Le dépôt, le signalement et la reproduction de la thèse sont effectués conformément à la législation et réglementation en vigueur dans chacune des universités de co-tutelle.</p>	<p>3.6 - Depósito, señalamiento y reproducción de la tesis: El depósito, el señalamiento y la reproducción de la tesis se efectúan de conformidad con la legislación y normativa en vigor en cada una de las universidades de cotutela.</p>
<p>Article 4 – Modalités financières Aucun échange financier n'est convenu entre les Parties dans le cadre de cette Convention. Chaque Partie prendra en charge les frais liés à la mise en œuvre de ses missions et notamment tous frais relatifs à ses personnels. Le Doctorant bénéficie d'un financement versé par l'UCO; ses frais, notamment liés aux périodes de mobilité du Doctorant seront pris en charge par l'appel "doctorat à l'excellence".</p>	<p>Artículo 4 – Modalidades financieras No se ha convenido ningún intercambio financiero entre las Partes, en el marco de este Convenio. Cada Parte asumirá los costes relacionados con la implementación de sus misiones y, en particular, todo coste relativo a su personal. La doctoranda dispondrá de un financiamiento abonado por la UCO para sus gastos, en particular vinculados a los periodos de movilidad de la doctoranda, mediante la convocatoria "Doctorado hacia la Excelencia"</p>
<p>Article 5: Confidentialité – publications 5.1 - Confidentialité: Les Parties s'engagent à considérer comme strictement confidentielles, et, en conséquence à ne pas divulguer ou communiquer de quelque façon ou sous quelque forme que ce soit, les informations de toute sorte dont elles pourraient avoir connaissance à l'occasion de l'exécution de la présente Convention. Sont notamment visés les données, connaissances, échantillons, modèles, méthodes, ou procédés, savoir-faire scientifique et/ou technique, protégés ou non par un droit de propriété intellectuelle, ainsi que tous renseignements relatifs à des affaires financières, programmes commerciaux, au personnel, à la rémunération, la stratégie, aux conventions, actifs, clients et concurrents, de même que les Connaissances Propres, les Résultats Propres et les Résultats Communs, rendus accessibles à l'une des Parties, soit au cours d'entretiens, de réunions, soit par la remise de documents, courriers ou copies. Cette obligation s'applique tant que lesdites informations ne seront pas tombées dans le domaine public, sous réserve des dispositions prévues par l'article 5.2. Les Parties garantissent le respect de l'ensemble des engagements contenus dans le présent Article 4 par leurs membres, personnels et mandataires.</p> <p>5.2 - Publications: Chaque Partie peut librement publier, diffuser et communiquer ses Résultats Propres. Toute publication ou communication d'informations, relatives aux Résultats Communs, par l'une des Parties, devra recevoir, pendant la durée de la présente Convention et les six (6) mois qui suivent son expiration, l'accord écrit des autres Parties qui feront connaître leur décision dans un délai maximum de un (1) mois à compter de la demande; passé ce délai et faute de réponse, l'accord sera réputé acquis. Toute diffusion, publication ou communication d'informations devra mentionner le concours apporté par chacune des Parties, à moins que l'une d'entre elles ne s'y oppose par écrit.</p>	<p>Artículo 5: Confidencialidad - publicaciones 5.1 - Confidencialidad: Las Partes se comprometen a considerar como estrictamente confidenciales y, por consiguiente, a no divulgar ni comunicar, de cualquier forma que sea, las informaciones de todo tipo de las que puedan disponer en el marco de la ejecución del presente Convenio. En particular, se considera como tales los datos, conocimientos, muestras, modelos, métodos o procedimientos, conocimientos científicos y/o técnicos, protegidos o no por un derecho de propiedad intelectual, así como toda información relativa a asuntos financieros, programas comerciales, el personal, la remuneración, la estrategia, los convenios, los activos, los clientes y competidores, así como los Conocimientos Propios, los Resultados Propios y los Resultados Comunes, a los que pueda acceder una de las Partes, durante entrevistas, reuniones o mediante la entrega de documentos, correos o copias. Esta obligación se aplica mientras dichas informaciones no hayan pasado a formar parte del dominio público, a reserva de las disposiciones previstas en el artículo 5.2. Las Partes garantizan el respeto del conjunto de los compromisos establecidos en el Artículo 4 del presente, por parte de sus miembros, personal y mandatarios.</p> <p>5.2 - Publicaciones: Cada Parte puede, libremente, publicar, difundir y comunicar sus Resultados Propios. Toda publicación o comunicación de informaciones relativas a los Resultados Comunes, por una de las Partes, estará sometida, durante la vigencia del presente Convenio y seis (6) meses después de la expiración del mismo, al acuerdo escrito de las otras Partes, las cuales darán a conocer su decisión en un plazo máximo de un (1) mes, a partir de la fecha de la solicitud. Pasado este plazo y, a falta de respuesta, se considerará el acuerdo como otorgado. Toda difusión, publicación o comunicación de informaciones deberá mencionar el aporte realizado por cada una de las Partes, salvo que una de ellas manifieste su oposición, por escrito.</p>

5.3 - Exclusions:

Ne seront pas considérées comme confidentielles les informations qui, preuve écrite pouvant être produite:

- seraient dans le domaine public à la date de leur communication ou qui seraient mises dans le domaine public par un tiers de bonne foi;
- seraient déjà connues de la Partie les recevant à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- seraient transmises en raison d'une loi ou d'une réglementation applicable obligeant l'une des Parties à les divulguer,
- devraient être transmises à la demande d'une juridiction légalement compétente enjoignant à l'une des Parties de les divulguer. Dans ce cas, la Partie faisant l'objet d'une telle mesure devra en avvertir, dans les plus brefs délais, la Partie à l'origine de la divulgation, de façon à ce que celle-ci puisse s'y opposer le cas échéant.

De plus, les dispositions du présent article 5 ne pourront faire obstacle:

- ni à l'obligation qui incombe aux chercheurs participant à l'exécution de la Convention de produire un rapport d'activité à l'établissement dont ils relèvent, dans la mesure où cette communication ne constitue pas une divulgation au sens des lois sur la propriété intellectuelle,
- ni à la préparation et à la soutenance de thèse des chercheurs, et notamment du Doctorant, dont l'activité scientifique est en relation avec l'objet de la présente Convention.

Article 6: Propriété intellectuelle

6.1 - Connaissances Propres:

Les connaissances développées par les Parties préalablement au commencement de cette Convention ou simultanément mais indépendamment, restent la propriété respective de chacune des Parties qui en disposent librement, sans qu'aucun droit spécifique ne soit attribué à l'autre du fait de la présente Convention (désignées par les «Connaissances Propres»).

6.2 - Résultats:

Par «Résultat(s)», on entend tout élément résultant des travaux menés dans le cadre de cette Convention, de quelque nature et sous quelque forme que ce soit, notamment ensemble des connaissances, expériences, informations techniques, méthodes, procédés, ou autres, protégés, protégeables ou non, par un droit de propriété intellectuelle, industrielle ou autres; si les Résultats sont protégés par des droits d'auteur, leur propriété comprend tous les droits d'exploitation tels que notamment le droit de reproduction, le droit de représentation et le droit d'adaptation.

6.2.1 Résultats Propres

Les Résultats, brevetables ou non, développés exclusivement par l'une des Parties sans participation de l'autre Partie et/ou du Doctorant, dans le cadre de la mise en œuvre de cette Convention sont la propriété de la Partie les ayant

5.3 - Exclusiones:

No se considerará como confidenciales las informaciones que (pudiendo presentarse prueba escrita de ello):

- sean de dominio público a la fecha de su comunicación o que hayan sido puestas de dominio público por terceros, de buena fe;
- sean ya conocidas por la Parte que las reciba, a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio;
- sean transmitidas por una obligación legal o una normativa aplicable que obligue a una de las Partes a divulgarlas;
- deban ser transmitidas a solicitud de una jurisdicción legalmente competente, que obligue a una de las Partes a su divulgación. En este caso, la Parte que sea objeto de dicha medida deberá advertir de ello, en el plazo más breve, a la Parte origen de la divulgación, a fin de que esta pueda oponerse, dado el caso.

Además, las disposiciones del presente artículo 5 no podrán ser obstáculo:

- ni a la obligación que incumbe a los investigadores que participan en la ejecución del Convenio de presentar un informe de actividad al establecimiento del cual dependen, en la medida en que esta comunicación no constituya una divulgación, en el sentido de las leyes sobre la propiedad intelectual,
- ni a la preparación y defensa de la tesis por parte de los investigadores, y en particular de la doctoranda, cuya actividad científica esté en relación con el objeto del presente Convenio.

Artículo 6: Propiedad intelectual

6.1 - Conocimientos Propios:

Los conocimientos desarrollados por las Partes previamente a la entrada en vigor de este Convenio, o simultánea pero independientemente, siguen siendo propiedad respectiva de cada una de las Partes, las cuales disponen libremente de los mismos, sin que ningún derecho específico sea atribuido a la otra Parte por este Convenio (designados como "Conocimientos Propios").

6.2 - Resultados:

Por "Resultado(s)" se entiende todo elemento resultante de los trabajos realizados en el marco de este Convenio, cualquiera que sea la forma de los mismos, en particular el conjunto de conocimiento, experiencias, informaciones técnicas, métodos, procedimientos u otros, protegidos, protegibles o no, por un derecho de propiedad intelectual, industrial u otro. Si los Resultados están protegidos por derechos de autor, su propiedad incluye todos los derechos de explotación, como, en particular, derecho de reproducción, derecho de representación y derecho de adaptación.

6.2.1 Resultados Propios

Resultados, patentables o no, desarrollados exclusivamente por una de las Partes, sin participación de la otra Parte y/o de la doctoranda, en el marco de la implementación de este Convenio, son propiedad de la Parte que los hayan generado

générés seule qui les exploite librement et gratuitement (désignés par les «Résultats Propres»).
sola, la cual los explota libre y gratuitamente (designados como "Resultados Propios").

6.2.2 Résultats Communs

Les Résultats générés conjointement par les Parties (désignés par les «Résultats Communs») sont répartis comme suit:

- les Résultats générés par les Parties sans la participation du Doctorant sont la propriété conjointe des Parties au prorata de leurs apports intellectuels et financiers respectifs ;
- Les Résultats générés par les Parties avec la participation du Doctorant, ou générés par le Doctorant, sont la copropriété à parts égales des Parties.

Les Parties reconnaissent que le statut spécifique du Doctorant peut requérir la signature préalable de contrats adaptés à cet effet, notamment des cessions de droits en conformité avec les législations et réglementations applicables aux Parties. Si le Doctorant bénéficie d'un statut salarié, le sort de ses droits de propriété intellectuelle est réglé par la législation du pays de son université employeur.

Les Parties se réuniront en temps opportun pour régler les modalités, notamment financières, de la gestion de cette copropriété et définir communément les conditions d'exploitation des Résultats Communs. Les Parties disposent quoiqu'il en soit eu égard à ces Résultats Communs, d'un droit gratuit et non cessible, d'utilisation à des fins de recherche sans collaboration avec des tiers sauf autorisation préalable et écrite de l'autre Partie.

Article 7: Accueil-responsabilités-assurances

Dans le cadre de cette Convention, des personnels de l'autre Partie pourront être accueillis. Pendant leur séjour dans les locaux de la Partie accueillante, le personnel accueilli sera soumis au règlement intérieur et devra respecter les règles d'hygiène et de sécurité de la Partie accueillante. Il devra suivre les indications données concernant l'utilisation des équipements et installations, telles que notamment les instructions opératoires, horaires, risques encourus et protections spécifiques. Nonobstant ce qui précède, Le personnel accueilli reste placé sous l'autorité de son employeur, qui continue d'assumer envers lui l'ensemble des obligations afférentes à sa qualité d'employeur, telles que notamment ses obligations de rémunérations, ses obligations sociales, fiscales, ses obligations relatives à la couverture en matière d'accidents du travail, de maladies professionnelles, ses prérogatives administratives de gestion, ainsi que la responsabilité civile concernant les actes du personnel accueilli restant sous son autorité. Les Parties déclarent satisfaire à leurs obligations en matière de sécurité sociale, de TVA et d'impôts et avoir contracté une assurance légale contre les accidents du travail ainsi qu'une assurance responsabilité civile. A la demande de la Partie accueillante, une attestation des instances compétentes peut être fournie.

6.2.2 Resultados Comunes

Resultados generados conjuntamente por las Partes (designados como "Resultados Comunes") y se reparten como sigue:

- los Resultados generados por las Partes sin la participación de la doctoranda son la propiedad conjunta de las Partes, en prorrata de sus aportes intelectuales y financieros respectivos;
- los Resultados generados por las Partes con la participación de la doctoranda, o generados por la doctoranda, son la copropiedad de las Partes, a partes iguales.

Las Partes reconocen que el estatuto específico de la doctoranda puede requerir la firma previa de contratos adaptados a este efecto, en particular de cesiones de derechos, de conformidad con las legislaciones y reglamentaciones aplicables a las Partes. Si la doctoranda dispone de un estatuto de asalariado, el estado de sus derechos de propiedad intelectual está regido por la legislación del país de su universidad empleadora.

Los Partes se reunirán en el momento oportuno para definir las modalidades, en particular financieras, de la gestión de esta copropiedad y definir, de manera conjunta, las condiciones de explotación de los Resultados Comunes. Independientemente de estos Resultados Comunes, las Partes disponen de un derecho gratuito y no transmisible de uso con fines de investigación, sin colaboración con terceros, salvo autorización previa por escrito de la otra Parte.

Artículo 7: Acogida-responsabilidades-seguros

En el marco de este Convenio, podrá acogerse a personal de la otra Parte. Durante su estancia en los locales de la Parte anfitriona, el personal visitante estará sometido al reglamento interior y deberá respetar las reglas de higiene y seguridad de la Parte anfitriona. Este deberá respetar las indicaciones dadas en lo referente al uso de los equipos e instalaciones, tales como, en particular, instrucciones operativas, horarios, riesgos y protecciones específicas. No obstante lo anterior, el personal visitante continúa bajo la autoridad de su empleador, el cual continúa asumiendo ante el mismo el conjunto de las obligaciones correspondientes a su calidad de empleador, tales como, en particular, obligaciones de remuneración, obligaciones sociales, fiscales, y las obligaciones relativas a la cobertura en materia de accidentes de trabajo, de enfermedades profesionales, de prerrogativas administrativas de gestión, así como la responsabilidad civil concerniente a los actos del personal visitante, continúan bajo su autoridad. Las Partes declaran satisfacer sus obligaciones en materia de seguridad social, de IVA y fiscales y declaran haber suscrito un seguro legal contra accidentes de trabajo, así como un seguro por responsabilidad civil. A solicitud de la Parte anfitriona, puede requerirse el suministro de un certificado de las instancias competentes. Cada Parte asumirá, en lo que le concierne, los

Chaque Partie fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages de toute sorte, tels que notamment les dommages corporels, matériels ou immatériels, causés par leurs actes et/ou leurs biens et/ou leurs personnels, aux tiers dans le cadre de cette Convention et de toutes réclamations et actions en justice afférentes.

Chacune des Parties fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages ou pertes de toute sorte qui pourraient survenir ou être causés, à l'occasion de l'exécution de la présente Convention, à elle-même, aux personnels qu'elle emploie et/ou aux biens et matériels lui appartenant, sauf s'ils résultent de la faute ou de la négligence de l'autre Partie et/ou de son personnel.

Chacune des Parties s'engage à maintenir ou, à souscrire si besoin est, les assurances nécessaires pour se garantir contre tous les risques restant à sa charge au titre de la présente Convention.

Article 8: Durée - résiliation

8.1 - Durée

La présente Convention prend effet à compter du mois de décembre 2014 pour une durée de 36 mois, soit jusqu'au mois de décembre 2017. Elle peut être renouvelée à la fin de cette période par un avenant préalable, écrit et signé par les représentants dûment habilités des Parties, qui précise l'objet de cette prolongation ainsi que les modalités de son financement.

Toutes dispositions de la présente Convention ayant vocation à s'appliquer après sa terminaison ou sa résiliation, demeureront en vigueur.

8.2 - Suspension - résiliation:

La présente Convention sera suspendue de plein droit en cas d'interruption des travaux de thèse réalisés par le Doctorant, quelle qu'en soit la cause, et ce, jusqu'au remplacement du Doctorant, sur décision commune des universités de co-tutelle. A défaut de recrutement d'un remplaçant au Doctorant dans un délai de deux (2) mois à compter de l'interruption susmentionnée, la présente Convention sera résiliée, sans qu'aucune faute ne puisse être attribuée à l'une quelconque des Parties à ce titre, dans les quinze (15) jours francs suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception par l'une des Parties à l'autre.

La présente Convention pourra également être résiliée de plein droit par l'une des Parties en cas d'inexécution par l'autre d'une ou plusieurs des obligations contenues dans ses diverses clauses. Cette résiliation ne deviendra effective que un (1) mois après l'envoi par la Partie plaignante d'une lettre recommandée avec accusé de réception exposant les motifs de la plainte, à moins que, dans ce délai, la Partie défaillante n'ait satisfait à ses obligations ou n'ait apporté la preuve d'un empêchement consécutif à un cas de force majeure.

L'exercice de ces facultés de résiliation ne dispense pas les Parties, et notamment la Partie défaillante, de remplir les obligations contractées jusqu'à la date

des dommages de tout type, en particulier les dommages corporels, matériels ou immatériels, provoqués par ses actes y/o ses biens y/o son personnel, ante terceros, en el marco de este Convenio, y asumirá igualmente toda reclamación y acción judicial correspondiente.

Cada Parte asumirá, en lo que le concierne, los daños o pérdidas, de todo tipo, que puedan producirse o ser provocados, por la ejecución del presente Convenio, contra ella misma, el personal que esta emplea y/o los bienes y materiales de su propiedad, salvo si estos son resultado de la falta o negligencia de la otra Parte y/o de su personal.

Cada una de las Partes se compromete a mantener o a suscribir, si es necesario, los seguros necesarios para premunirse contra todo riesgo a su cargo, a título del presente Convenio.

Artículo 8: Duración - rescisión

8.1 - Duración:

El presente Convenio entra en vigor a partir del mes de diciembre 2014 con una duración de 36 meses, o sea, hasta el mes de diciembre de 2017. Este puede ser renovado al final de este periodo, mediante una cláusula adicional previa, escrita y firmada por los representantes debidamente habilitados de las Partes, la cual indica el objeto de esta prolongación, así como las modalidades de su financiamiento.

Continuará vigente toda disposición del presente Convenio que tenga vocación de aplicación después de la finalización o rescisión del mismo.

8.2 - Suspensión - rescisión:

El presente Convenio se suspenderá, de pleno derecho, en el caso de interrupción de los trabajos de tesis realizados por la doctoranda, cualquiera que sea la causa de la misma, hasta el reemplazo de la doctoranda, por decisión conjunta de las universidades de cotutela. A falta de reclutamiento de un reemplazante de la doctoranda, en un plazo de dos (2) meses, a contar a partir de la interrupción arriba mencionada, se considerará rescindido el presente Convenio, sin que pueda atribuirse ninguna falta a cualquiera de las Partes a este respecto, en un plazo de quince (15) días hábiles, tras el envío de una carta certificada con acuse de recibo por una de las Partes a la otra.

El presente Convenio podrá igualmente ser rescindido de pleno derecho por una de las Partes en el caso de la no ejecución por la otra de una, o varias, de las obligaciones contenidas en sus diversas cláusulas. Esta rescisión entrará en vigor únicamente un (1) mes después del envío por la Parte denunciante de una carta certificada con acuse de recibo, exponiendo los motivos de la denuncia, salvo que, en este plazo, la Parte rebelde haya satisfecho sus obligaciones o haya aportado la prueba de un impedimento debido a un caso de fuerza mayor.

El ejercicio de estas facultades de rescisión no exime a las Partes, y en particular a la Parte rebelde, del cumplimiento de las obligaciones asumidas, hasta la

ANNEXE: DESCRIPTIF SCIENTIFIQUE

La thèse que Cristina Jiménez Gómez se propose de mener à bien se centrera sur la construction des personnages féminins dans l'œuvre de Galdós, du point de vue d'une réception féminine. Bien que l'œuvre de Galdós, l'un des romanciers espagnols les plus importants, ait bénéficié depuis toujours de toute l'attention de la critique, la prolifération de personnages féminins de grande densité implique de prendre en compte le processus de la lecture de l'œuvre de Galdós en tant que mené par une femme.

Dans cette perspective, outre les approches théoriques féministes, un point de vue phénoménologique et pragmatique sera privilégié: il s'agira ainsi de faire ressortir dans quelle mesure l'interprétation d'une œuvre, loin d'être impartiale, provient d'une configuration qui, en accord avec l'analyse des structures textuelles, se fait l'écho de facteurs culturels (les conventions qui régissent une lecture «réaliste») et même idéologiques (la théorie féministe).

ANEXO: DESCRIPTIVO CIENTÍFICO

La tesis que se propone realizar Cristina Jiménez Gómez estudiará la construcción de los personajes femeninos galdosianos desde una recepción de mujer.

Aunque la obra de Galdós, al tratarse de unos de los novelistas españoles más importantes, ha merecido desde el principio la atención de la crítica, sin embargo, la proliferación de sólidos personajes femeninos parece demandar una lectura como mujer de las novelas galdosianas.

Para ello, aparte de la perspectiva teórica feminista, se adoptará un enfoque fenomenológico y pragmático, de modo que se ponga de manifiesto cómo la interpretación de una obra, lejos de ser imparcial, proviene de la configuración que, de acuerdo con el análisis de las estructuras textuales, realice la instancia receptora según factores culturales (las convenciones que rigen la lectura realista) e incluso ideológicos (la teoría feminista).

de prise d'effet de la résiliation.

fecha de entrada en vigor de la rescisión.

Article 9: Langage - loi applicable - litiges

Artículo 9 : Idioma - ley aplicable - litigios

Cette convention est rédigée en version française et espagnol; les deux versions signées par chacune des Parties font autorité.

Este convenio ha sido redactado en idioma francés y español. Rigen las dos versiones firmadas por cada una de las Partes.

Le présent Accord est régi par la loi française et par la loi espagnole.

El presente Acuerdo está regido tanto por la ley française como por la española.

En cas de différend, les Parties s'efforceront de le régler à l'amiable.

En caso de diferencia, las Partes se esforzarán por resolverlo de manera amistosa.

En cas de désaccord persistant, les différends seront résolus conformément aux règles de procédure du droit international.

En caso de desacuerdo persistente, los litigios serán resueltos conforme a las normas procesales de Derecho Internacional.

La présente convention établie en deux (2) exemplaires originaux

Se firma el presente convenio en dos (2) ejemplares originales.

Pour l'Université de Pau et des Pays de l'Adour	Pour l'Université de Córdoba	Por la Universidad de Pau et des Pays de l'Adour	Por la Universidad de Córdoba
Le(s) Directeur(s) de thèse: -Mme. Nadia Mekouar-Hertzberg 	Le(s) Directeur(s) de : -Mme. Ma Angeles Hermosilla Álvarez -Mme. Ma Paz Cepedello Moreno  	La Directora de tesis: -Da. Nadia Mekouar-Hertzberg 	Las Directoras de Tesis: -Da. Ma Angeles Hermosilla Álvarez -Da. Ma Paz Cepedello Moreno  
Le Directeur du laboratoire d'accueil -M. Christian Boix 	Le Directeur du laboratoire d'accueil -M. Salvador López Quero  	Director del laboratorio anfitrión -D. Christian Boix 	Director del laboratorio anfitrión -D. Salvador López Quero  
Le Directeur de l'Ecole Doctorale UPPA -M. Jean-Yves Puyo  	Le Directeur de l'Ecole doctorale UCO -M. Arturo F. Chica Pérez 	Director de la Escuela Doctoral UPPA -D. Jean-Yves Puyo  	Director de la Escuela Doctoral UCO -D. Arturo F. Chica Pérez 
Le Président de l'UPPA -M. Mohamed Amara 	Le Recteur de l'UCO -M. José Carlos Gómez Villamandos  	El Presidente de la UPPA -D. Mohamed Amara  	El Rector de la UCO -D. José Carlos Gómez Villamandos  
à Pau, le 13/04/2015	Córdoba, le 9 mars 2015	Pau, (fecha) ...	Córdoba, 9-marzo-2015